

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wszystkie ze względu na was aby łaska zaobfitowawszy ze względu na większe dziękczynienie obfitowały ku chwale Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wszystko natomiast ze względu na was,* aby dzięki łasce,** która w obfitości okazała się dla wielu, zaobfitowało dziękczynienie*** – dla chwały Bożej.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(To) bowiem wszystko dla was. aby łaska, zaobfitowawszy dla coraz liczniejszych, dziękowania dała obfitość* ku chwale Boga. 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem wszystkie ze względu na was aby łaska zaobfitowawszy ze względu na większe dziękczynienie obfitowały ku chwale Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To wszystko natomiast dzieje się ze względu na was, aby dzięki łasce, która tak obficie dała o sobie znać w przypadku wielu, zaobfitowało też dziękczynienie — dla chwały Bożej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko <i>to</i> bowiem <i>dzieje się</i> dla was, żeby obfitująca łaska, przez dziękczynienie wielu, rozmnożyła się ku chwale Bożej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć to wszystko dzieje się dla was, aby łaska ona obfitująca przez dziękowanie wielu ich rozmnożyła się ku chwale Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem wszytko dla was, aby łaska, obfitująca w dziękczynieniu przez wielu, obfitowała ku chwale Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystko to bowiem dla was, ażeby łaska, obfitująca we wdzięczność wielu, pomnażała się Bogu na chwałę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko to bowiem dzieje się ze względu na was, aby, im więcej jest uczestników łaski, tym bardziej obfitowało dziękczynienie ku chwale Bożej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszystko to bowiem ze względu na was, aby łaska, obfitująca coraz bardziej przez wzrost liczby wiernych, pomnożyła dziękczynienie na chwałę Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystko to znosimy dla was, aby coraz większa łaska pomnażała dziękczynienie wielu na chwałę Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo to wszystko ze względu na was, aby pomnażająca się wśród wielu łaska owocowała obficie dziękczynieniem na

1) <x>540 1:3-7</x>

2) <x>530 15:10</x>

3) <x>540 9:11-12</x>

4) <x>540 1:20</x>; <x>540 8:19</x>

5) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

			chwałę Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To wszystko dzieje się ze względu na was, by pomnażała się łaska w miarę, jak przybywa wiernych i by się potęgowała ich wdzięczność wobec Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko to czynimy dla was, aby łaska pomnożona na skutek wzrastającej liczby wiernych spotęgowała dziękczynienie na chwałę Bożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо все - для вас, аби помножена ласка багатьма, щедро принесла подяку на Божу славу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wszystko jest dla was, aby łaska, obfitując dla większej ilości ludzi, mogła dać obfitość dziękczynienia ku chwale Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszystko to ze względu na was, aby dzięki łasce płynącej ku coraz większej liczbie ludzi dziękczynienie obfitowało i przynosiło chwałę Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszystko bowiem jest przez wzgląd na was, aby niezasłużona życzliwość, która została pomnożona, obfitowała za sprawą dziękczynienia wielu innych, ku chwale Bożej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A wszystko to dzieje się ze względu na was, aby coraz więcej ludzi doświadczało Jego łaski i dziękowało Bogu, przynosząc Mu chwałę.